**Contraintes Multilingues**

**Objectifs (REAC)**

* Connaître les contraintes d'un site multilingue
* Connaître les différentes solutions d'architecture pour des sites multilingues
* Etudier les solutions proposées par les CMS et frameworks

**Qu'est-ce qu'un site multilingue ?**

Un site Web multilingue est un site dont le contenu est proposé dans plusieurs langues, par exemple, en anglais et en français. La recherche Google et des autres moteurs de recherches en général essaie alors de trouver les pages correspondant à la langue de l'internaute. Un site web traduit en plusieurs langues ouvrira la porte à de nouveaux marchés puisqu’il pourra être lu par plus de gens.

**Quelles sont les problématiques à prendre en compte ?**

Il faut traduire les contenus de notre site dans les langues qu’on proposera. La qualité de la traduction est importante. Il est préférable de tout traduire, cela a un impact sur le référencement des moteurs de recherches. Cela inclut les éléments de menu, les catégories, les balises, les widgets, le contenu de pied de page et tout autres éléments divers qui composent nôtre site.

* Le contenu à traduire change en fonction de l’évolution de notre site.
* La politique de référencement doit être adaptée à l’évolution de notre site.

**Quelles sont les solutions techniques** ?

Traducteur automatique :

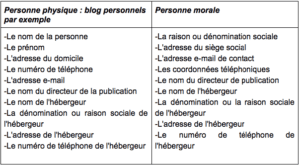
Les traducteurs automatiques traduisent d’abord en Anglais puis dans la langue souhaitée. Cela implique plus d’erreur dans le résultat final. Une méthode pourrait de faire nôtre site en Anglais et ensuite le traduire en Français. Si la traduction est bonne, on le traduit dans la langue souhaitée.

Traducteur réel :

Le moyen le plus sûr dans un site web est de choisir un véritable traducteur ou une société dédié. Cependant, en général, le traducteur traduit à la page.

**Existe-t-il des normes ?**

Les mentions légales et les politiques de confidentialités doivent être à jour



**Comment adapter Wordpress pour réaliser un site multilingue** ?

Les CMS proposent différents plugins pour le multilingues. En Word Press, il y’a TranslatePress, WPML pour les plus connus.

On adapte nôtre site avec la structure de l’url. Il en existe 3.

Domaine de premier niveau : monsite.es

Sous domaine : es.monsite.com/

Sous répertoires : monsite.com/es/

Sur un site WordPress multilingue, on doit utiliser les balises hreflang et suivre les recommandations formulées par google pour les url de langue.

Par exemple, si notre site fournit du contenu en Anglais et Espagnol, la version espagnole doit inclure un lien rel = « substitut » hreflang = « x » ainsi que des liens vers la version Anglaise. La version anglaise devra aussi inclure les mêmes références à la version espagnole.

Site Français Anglais  Espagnol

<link rel= »alternate » href= »https://domain.com/ » hrefflang= »fr » />

<link rel= »alternate » href= »https://domain.com/en/ » hrefflang= »en » />

<link rel= »alternate » href= »https://domain.com/es/ » hrefflang= »es » />

Si le navigateur de l’utilisateur ne correspond pas aux langues définis on le renvoi vers le site par défaut :

<link rel= »alternate » href= »https://domain.com/ » hrefflang= »x-default» />